



## CHAPITRE 23

## CHAPTER 23

Loi concernant l'établissement d'une manufacture de sucre de betterave à Saint-Hilaire

An Act respecting the establishment of a beet-sugar factory at St. Hilaire

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

Préambule.

**A**TTENDU que pour favoriser la culture de la betterave à sucre, le département de l'agriculture a entrepris la construction d'une manufacture de sucre de betterave et a fait l'acquisition d'une partie de la machinerie et de l'outillage requis ;

Attendu qu'en vue de la mise en exploitation prochaine de cette usine, il y a lieu de prévoir la formation d'une corporation chargée de l'administration en attendant que l'exploitation puisse en être confiée à une coopérative ;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Corporation.

**1.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser l'émission de lettres patentes, sous le grand sceau de la province, aux fins de constituer une corporation sous le nom, en français, de "Raffinerie de sucre de Québec" et, en anglais, de "Quebec Sugar Refinery".

Composition.

**2.** Cette corporation sera formée d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président.

**3.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme président de la corporation un de ses membres.

Preamble.

**W**HEREAS, in order to promote the cultivation of sugar beets, the Department of Agriculture has undertaken the construction of a beet-sugar factory and has acquired part of the necessary machinery and equipment ;

Whereas, with a view to putting such plant in operation at an early date, it is expedient to provide for the formation of a corporation to administer it until such time as the operation thereof can be handed over to a cooperative ;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows :

Corporation.

**1.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the issuing of letters patent, under the Great Seal of the Province, to create a corporation to be called the "Quebec Sugar Refinery", in English, and the "Raffinerie de sucre de Québec", in French.

Composition.

**2.** Such corporation shall be composed of not more than five members appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

President.

**3.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of the members of the corporation to be the president thereof.

Adminis- tration.	<b>4.</b> Les affaires de la corporation sont administrées par ses membres suivant ses règlements. Deux d'entre eux constituent un quorum.	<b>4.</b> The business of the corporation shall be managed by its members in accordance with its by-laws. Two members shall constitute a quorum.	Manage- ment.
Perpé- tuité.	<b>5.</b> La corporation n'est pas dissoute par la mort ou la démission de ses membres.	<b>5.</b> The corporation shall not be dissolved by the death or resignation of its members.	Perpetual succes- sion.
Siège social.	<b>6.</b> La corporation a son siège social à Saint-Hilaire, comté de Rouville.	<b>6.</b> The corporation shall have its corporate seat at St. Hilaire, in the county of Rouville.	Corporate seat.
Objet.	<b>7.</b> La corporation a pour objet de posséder et exploiter une manufacture de sucre de betterave à Saint-Hilaire susdit.	<b>7.</b> The object of the corporation shall be to possess and operate a beet-sugar factory at St. Hilaire aforesaid.	Object.
Droits et pouvoirs.	<b>8.</b> La corporation a tous les droits et pouvoirs appartenant en général aux corporations et elle peut, notamment, <i>a.</i> faire des règlements pour sa régie interne; <i>b.</i> ester en justice; <i>c.</i> posséder des biens meubles et immeubles, les administrer, les louer, vendre, échanger, céder, aliéner; <i>d.</i> contracter; <i>e.</i> nommer un gérant, un secrétaire et tous autres officiers et employés jugés nécessaires et fixer leur rémunération; <i>f.</i> emprunter de l'argent; <i>g.</i> donner des garanties.	<b>8.</b> The corporation shall have all the rights and powers generally appertaining to corporations and may, in particular : <i>a.</i> Make by-laws for its internal management ; <i>b.</i> Appear before the courts ; <i>c.</i> Hold moveable and immoveable property and manage, lease, sell, exchange, transfer and alienate the same ; <i>d.</i> Contract ; <i>e.</i> Appoint a manager, a secretary and all other officers and employees deemed necessary, and fix their remuneration ; <i>f.</i> Borrow money ; <i>g.</i> Give guarantees.	Rights and powers.
Restric- tion.	L'exercice du pouvoir d'aliéner les immeubles ou de les donner en garantie d'emprunts est subordonné à l'autorisation spéciale du lieutenant-gouverneur en conseil. Il en est de même de la nomination du gérant et de la fixation de sa rémunération.	The exercise of the power to alienate immoveables or to bind them as security for loans shall be subject to special authorization by the Lieutenant-Governor in Council. The same authorization shall be required for the appointment of the manager and the fixing of his remuneration.	Restric- tion.
Disposi- tions ap- plicables.	<b>9.</b> Les sections I et VI de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) s'appliquent à la corporation.	<b>9.</b> Divisions I and VI of the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) shall apply to the corporation.	Provi- sions to apply.
Profits.	<b>10.</b> Les profits réalisés par la corporation appartiennent à la province et doivent être versés au fonds consolidé du revenu selon que le lieutenant-gouverneur en conseil l'ordonne. Ils doivent être appliqués, en premier lieu, à réduire les obligations de la corporation envers le gouvernement de la province.	<b>10.</b> The profits realized by the corporation shall belong to the Province and shall be paid into the consolidated revenue fund as the Lieutenant-Governor in Council may order. They must be applied, in the first place, to the reduction of the obligations of the corporation towards the Government of the Province.	Profits.

Manufac-  
ture.

**11.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre de l'agriculture à céder ou louer à la corporation, aux conditions qu'il jugera à propos de fixer, la manufacture de sucre de betterave actuellement en construction à Saint-Hilaire, ainsi que les machineries, outillages et matériaux destinés à y être employés.

**11.** The Lieutenant - Governor in Council may authorize the Minister of Agriculture to transfer or lease to the corporation, upon such conditions as he may deem it expedient to fix, the beet-sugar factory now in course of construction at St. Hilaire, together with the machinery, equipment and materials intended for use therein.

Garantie  
des em-  
prunts.

**12.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province à garantir le paiement du principal et des intérêts d'emprunts contractés par la corporation dont le principal n'excède pas la somme de deux millions de dollars.

**12.** The Lieutenant - Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer to guarantee payment in principal and interest of loans contracted by the corporation, such principal not to exceed the sum of two million dollars.

Paie-  
ment sur  
fonds con-  
solidé.

Le trésorier de la province est autorisé à payer, sur le fonds consolidé du revenu, les montants requis pour satisfaire à de telles conditions.

The Provincial Treasurer is authorized to pay, out of the consolidated revenue fund, the amounts required to implement such guarantees.

Avances.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également autoriser le trésorier de la province à faire des avances à la corporation jusqu'à concurrence de ladite somme de deux millions de dollars.

The Lieutenant-Governor in Council may also authorize the Provincial Treasurer to make advances to the corporation up to the said sum of two million dollars.

Entrée en  
vigueur.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**13.** This act shall come into force on the day of its sanction.